



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“А я не став би хвалитися нічим іншим, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене розп’ятий світ, а я - для світу” (Галатів 6, 14).

“But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world” (Galatians 6, 14).

The Universal Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross

Antiphon 1

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Glorify... Now... Only-begotten Son...

Antiphon 3

The Lord reigns, let the peoples tremble; * He is enthroned upon the cherubim, let the earth quake.

Troparion, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. * Grant victory to Your faithful people against enemies, * and protect Your community by Your cross.

Great is the Lord in Zion* and supreme above all peoples.

Troparion, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. * Grant victory to Your faithful people against enemies, * and protect Your community by Your cross.

Let them profess Your great name* for it is awesome and holy.

Troparion, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. * Grant victory to Your faithful people against enemies, * and protect Your community by Your cross.

Entrance

Exalt the Lord our God and bow in worship at the footstool of His feet for it is holy.

Troparion, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. * Grant victory to Your faithful people against enemies, * and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, tone 4: By Your own choice, O Christ our God, * You were lifted on the cross. * Grant Your mercies to Your new community* that bears Your Name. * By Your power gladden the faithful people, * and grant them victory against enemies. * May they have the help of Your instrument of peace, * the invincible sign of victory.

Всесвітнє Воздвиження чесного й животворного Хреста

Антифон 1

Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене? Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в безумство мені.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

А ти у святюмо живеш, хвало ізраїлева

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Слава... І нині... Єдинородний Сину...

Антифон 3

Стих 1: Господь возцарився, нехай гніваються люди, возсідає на херувимах, нехай порушиться земля

Тропар, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє! * Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Стих 2: Господь у Сіоні великий і високий є над усіма людьми.

Тропар, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє! * Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Стих 3: Нехай ісповідяться імені Твоєму великому, бо страшне і святе воно.

Тропар, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє! * Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Вхідне: Возносіть Господа Бога нашого і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно.

Тропар, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє! * Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак, глас 4: Зійшовши добровільно на хрест,* оновленому людові Твоєму, Христе Боже,* що носить Твоє ім'я,* даруй Твої щедроти,* звесели силою Твоєю і дай перемогу* над супротивниками Твоєму

Instead of Holy God, we sing:

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection. (3)

Glory... Now... and we glorify Your holy Resurrection.

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

Prokeimen, tone 7: Exalt the Lord our God, * and bow in worship at the footstool of his feet, for it is holy.

verse: The Lord reigns, let the people tremble.

Epistle: A reading from the first letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (1: 18-24)

Brothers, for the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart." Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

Alleluia, tone 1:

verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth.

Gospel: John 19: 6-11, 13-20, 25-28, 30-35

At that time, the chief priests and the police saw him, they shouted, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said to them, "Take him yourselves and crucify him; I find no case against him." The Jews answered him, "We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God." Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters again and asked Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, "Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?" Jesus answered him, "You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore, the one who handed me over to you is guilty of a greater sin." When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a

народові,* щоб його допоміжною зброєю став Твій мир,* непоборна перемога.

Замість Трисвятого:

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славимо.

Прокімен, глас 7: Возносіть Господа Бога нашого* і поклоняйтеся підніжжю ніг Його, бо святе воно.

СТИХ: Господь возцарився, нехай гніваються люди.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (1: 18-24)

Браття, слово про хрест – глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємось, сила Божя. Писано бо: «Знищу мудрість мудрих і розум розумних знівечу! Де мудрий? Де учений? Де дослідувач віку цього? » Хіба Бог не зробив дурною мудрість цього світу? А що світ своєю мудрістю не спізнав Бога у Божій мудрості, то Богові вгодно було спасти віруючих глупотою проповіді. Коли юдеї вимагають знаків, а греки мудрости шукають, – ми проповідуємо Христа розп'ятого: – ганьбу для юдеїв, і глупоту для поган, а для тих, що покликані, – чи юдеїв, чи греків – Христа, Божу могутність і Божу мудрість.

Алилуя, глас 1:

СТИХ: Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти іздавна .

СТИХ: Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасіння посеред землі.

Євангеліє: Від Івана 19: 6-11, 13-20, 25-28, 30-35

У той час, зібрали первосвященники та старшина раду й ухвалили Ісуса вбити. І привели його до Пилата, кажучи: Візьми і розпни його! Каже Пилат їм: «Беріть його ви і розпніть, я бо жадної провини не знаходжу на ньому.» А юдеї йому: «У нас є закон, і за законом мусить він умерти, бо він із себе Сина Божого зробив.» Як почув те слово Пилат, стривожився ще дужче. Повернувшись він ще раз у Преторію та й каже Ісусові: «Звідкіля ти?» Не дав же йому Ісус одвіту. «Зо мною не розмовляєш, – каже йому Пилат, – чи не знаєш, що в мене влада відпустити тебе і влада розп'ясти тебе?» І відрік Ісус: «Не мав би ти надо мною ніякої влади, якби тобі не було дано згори. Через те на отому, хто мене тобі видав, більший гріх.» Тож зачувши ті слова, вивів Пилат Ісуса і сів на судівське сидіння, на місці, яке має назву

place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews, "Here is your King!" They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate asked them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but the emperor." Then he handed him over to them to be crucified. So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, "Jesus of Nazareth, the King of the Jews." Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. And that is what the soldiers did. Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, "Woman, here is your son." Then he said to the disciple, "Here is your mother." And from that hour the disciple took her into his own home. After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfill the scripture), "I am thirsty." When Jesus had received the wine, he said, "It is finished." Then he bowed his head and gave up his spirit. Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the sabbath, especially because that sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. He who saw this has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.

Hymn to the Mother of God: O my soul, magnify the most precious cross of the Lord.

And the Imros, tone 8: You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untitled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

Літостротон, а по-єврейському – Гаввата. А був то день, коли споготовлювали Пасху, близько шостої години. І каже до юдеїв: «Ось цар ваш.» Ті ж закричали: «Геть! Геть! Розіпни його!» А Пилат їм: «Маю я вашого царя розіп'ясти?» І відповіли первосвященики: «Нема в нас царя, тільки кесар!» І тоді видав він його їм на розп'яття. І забрали вони Ісуса; і, несучи для себе хрест, вийшов він на місце, зване Череп, а по-єврейськи Голгота, де його і розіп'яли, а з ним двох інших: по одному з кожного боку, Ісуса ж – посередині. Пилат же звелів написати напис і на хресті його примістити. Написано було: «Ісус Назарянин Цар Юдейський.» Багато з юдеїв читали той напис, місце бо, де розп'ято Ісуса, було близько міста. Написано ж напис було по-єврейському, по-грецькому і по-римському. А при хресті Ісусовім стояли його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Бачивши Ісус матір і біля неї учня, що стояв, – а його ж любив він, – мовить до матері: «Жінко, ось син твій.» А тоді й до учня мовить: «Ось матір твоя.» І від тієї хвили учень узяв її до себе. А по тому Ісус, знаючи, що все вже завершилося, щоб здійснилось Писання, промовив: «Спраглий я!» І, скоштувавши оцту, вимовив Ісус: «Звершилось»; і схиливши голову, віддав духа. Через те, що це була п'ятниця, отже, щоб не залишилися в суботу тіла на хресті, – бо був Великдень тієї суботи, – то юдеї попросили Пилата, щоби переламали їм голінки й познімали з хреста. Отож вояки прийшли і переламали першому голінки і другому, який був з ним розіп'ятий. Та коли підступили до Ісуса й побачили, що він уже мертвий, то голінок не перебивали йому, лиш один з вояків проколов йому списом бік. І потекла негайно ж кров – і вода. І той, який бачив, свідчить те, і правдиве свідчення його; і він знає, що говорить правду – щоб ви теж увірували.

Замість Достойно: Величай, душе моя, Господа, пречесний хрест Господень.

Ірмос, глас 8: Таїнственный рай Ти, Богородице, що неводільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

Communion Hymn: Let the light of Your countenance, O Lord, shine upon us. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

At the end of Liturgy we sing: To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection. (3)

Причасний: Знаманувалося на нас світло лица Твого, Господи. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Після Літургії співаємо: Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святеє воскресіння Твоє славимо (3).

Наш Благодійний Фонд
разом із спільнотою **Матері у Молитві**
запрошують на обід та
ЛОТЕРЕЮ,
які відбудуться
в **неділю 19-го жовтня 2025 року,**
після Святої Літургії о 10:00 ранку.

Буде десятки нагород як для дорослих, так і для дітей.
Тому просимо приходити з родиною, сусідами та друзями.

Мета заходу - зібрати кошти та добровільні пожертви,
щоб ми могли продовжувати нашу благодійну діяльність в
Україні.



St. John's Charitable Fund
together with **the Mothers in Prayer**
Invite you to a luncheon and
a **TRICKY TRAY AUCTION,**
on Sunday, October 19, 2025
following the 10 AM Divine Liturgy.

There will be dozens of prizes for both adults and children.

Please come with your family, neighbors and friends.

Our goal is to raise funds through ticket sales and freewill donations
So that we can continue our charitable work in Ukraine.

UGCCSingCon is an annual gathering of cantors, choristers, choir directors, and anyone interested in the musical tradition of the Ukrainian Greco-Catholic Church. This year it is being hosted by the parish of Assumption of the Blessed Virgin Mary in Perth Amboy, New Jersey, from October 23-26. The weekend includes workshops on liturgical and musical topics, vocal exercises, mass choir practices, and liturgical services, including Vespers, Matins, and the Divine Liturgy. For further information, visit the website at <https://ugccmusic.com/>, or the Facebook page at <https://www.facebook.com/ugccmusic>. Student rates and scholarships are available. The deadline to apply for the scholarship is September

TODAY
The Ukrainian Family invites you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ
Українська Родина запрошує Вас
до церковної залі на сніданок!

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

September 14th - 20th

Sunday, 14 (✠The Universal Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Tetyana & family.....family
 Health & God's Blessings for Maria, Nazar, Oleh, Oleksandra, Khrystyna.....family
 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
 Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
 Health & God's Blessings for Natalia.....family

Monday, 15 (Holy Great-Martyr Nicetas, Post-feast of the Exaltation of the Cross)

8:00 Health & God's Blessings for Daria & Bohdan.....family
 Health & God's Blessings for Daria & Orest, in their intention.....

Tuesday, 16 (Holy Great-Martyr Euphemia, Post-feast of the Exaltation of the Cross)

8:00 Health & God's Blessings for Danusia Schpatschynska.....sister
 Health & God's Blessings for Daria & Bohdan.....

Wednesday, 17 (Holy Martyr Sophia, and Her Three Daughters Faith, Hope and Love, Post-feast of the Exaltation)

No Divine Liturgy

Thursday, 18 (Ven. Eumenes, Bishop of Gortyna, Wonderworker, Post-feast of the Exaltation)

No Divine Liturgy

Friday, 19 (Holy Martyrs Trophimus, Sabbatius and Dorymedontus, Post-feast of the Exaltation)

8:00 +Justyna Kleban (40th day).....the Kleban family
 +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
 +Bohdanna & Vasyli.....daughter Natalia

Saturday, 20 (Holy Great-Martyr Eustathius and Those with Him, Post-feast of the Exaltation)

8:00 +Alexandra Huryn Fedoruk, Swiatoslaw Fedoruk, Adam Huryn, & all deceased members of
 Huryn family.....Marijka Tershakovec & family
 +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
 +Bohdan (40th day).....Nadia Gavrylak

5:00 PM

Health & God's Blessings for Yaryna, Bohdan, Stefania, Oles'; in their intention.....family